

Travailler avec un assistant
Cadre méthodologique général

Pour une collaboration optimale
Mise en œuvre des ateliers de pratique pédagogique et didactique

SOMMAIRE

Préambule.

Le système éducatif français

→ **Premier degré** **A l'école élémentaire**

Le cadre méthodologique général

Les objectifs pédagogiques et didactiques

- Apprendre en s'épanouissant
- Atteindre des objectifs langagiers
- Les supports d'enseignement

Tableau récapitulatif

Annexes 1^{er} degré

- Le Socle Commun de Compétences
- Programmes officiels Espagnol, Anglais et Portugais
- Le guide de l'assistant de langue édité par le CIEP

→ **Second degré** **Au collège**

Le cadre méthodologique général
Le CECRL Une approche pédagogique et didactique incontournable
Un exemple de mise en œuvre en Portugais

Au lycée

Le cadre méthodologique général (réforme)
Les épreuves du baccalauréat

Annexes 2nd degré

- Le CECRL
- Le Livret Personnel de Compétences
- Les descripteurs
- Le préambule commun Palier 1
- Le préambule commun Palier 2
- Le Référentiel des Compétences des Enseignants

- Programme de langue étrangère pour l'école primaire: Espagnol
- Programme de langue étrangère pour l'école primaire: Anglais
- Programme de langue étrangère pour l'école primaire: Portugais
- **La fiche-bilan de fin de période**

Commentaire [F1]: Missions, objectifs et perspectives

Commentaire [F2]: Diaporama

Commentaire [F3]: Suggestions de mise en œuvre

MEMENTO

Pistes pour l'exploitation en atelier Repères institutionnels

Les missions respectives: enjeux et perspectives

- La pratique au quotidien: modalités de mise en œuvre
 - La démarche de **projet**
 - Tâches et micro tâches
- Le fait culturel en classe de langue: Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures -CARAP-
 - Développer la créativité, l'interactivité, la fluidité, l'autonomie
- L'assistant dans son nouvel environnement culturel **local**
- Le parcours d'Education Artistique et Culturelle

Comment optimiser la contribution de l'assistant

- L'assistant, une ressource humaine, culturelle et **linguistique**
- L'organisation du travail
 - Période d'adaptation et d'observation **approfondie**
 - Modalités générales de **travail**
 - Présentation des classes
 - Définition des objectifs pédagogiques et culturels
 - Travaux croisés
 - Rayonnement et plus value: transdisciplinarité/projet d'établissement
 - **L'évaluation**
 - des élèves
 - de l'assistant
 - Mutualisation et valorisation: carnet de route, objets de réalisation: *didapage, conférences, exposition...*

La vie au quotidien

- Intégrer l'assistant à l'équipe éducative-

Le bilan final

- Le retour **d'expérience**

Commentaire [F4]: Pour l'animation des ateliers de mise en œuvre pédagogique du mardi **1^{er} Octobre**

Commentaire [F5]:

- Comment enseigner sa langue maternelle?
- . Opter pour des pratiques innovantes
- Varier les modalités d'intervention: *groupes de compétences...*

Commentaire [F6]:

- . Intégration et socialisation: l'implication de la communauté→ Calendrier des manifestations culturelles

Commentaire [F7]:

- Valoriser les talents propres

Commentaire [F8]:

- . L'assistant: témoin vivant et authentique de sa culture

Commentaire [F9]:

- Élaborer une grille d'observation, une fiche de suivi
- Élargir l'observation à d'autres cours ou d'autres activités par ex *activités de recherches, clubs ...* en fonction des orientations définies par les projets respectifs soumis dans le cahier des charges

Commentaire [F10]:

- **Définir les modalités de travail et de concertation**
Collaborer, innover et mutualiser
 - Le contrat de confiance et de respect mutuel
 - Le temps de préparation
 - La répartition du travail
 - La définition des tâches
 - Les groupes
 - Le retour au groupe classe
 - La mutualisation des acquis
- . Quels objectifs en tirer?
 - Équilibre:** *temps et contenu d'enseignement dévolu à l'assistant*
 - Efficacité:** *le public d'élèves désigné*
 - Créativité:** *plus value et innovation dans les parcours d'apprentissage* ...

Commentaire [F11]: Valoriser les savoir faire, relativiser les zones d'écueils

Commentaire [F12]: Jeter les bases d'un rapport bilatéral

Préambule

Missions, objectifs et perspectives

Une nouvelle année de coopération est à venir. Elle nous place devant le beau défi de contribuer au perfectionnement linguistique et à l'enrichissement culturel et intellectuel de nos élèves.

Nous formulons le vœu qu'elle constitue pour toutes les équipes éducatives qui se sont engagées à accueillir des assistants de langue au sein de leurs établissements:

- une occasion précieuse de développer la notion d'altérité
- un cadre foisonnant de travail et d'expression, animé par la volonté de faire vivre la coopération européenne, régionale et internationale,
- une opportunité renouvelée, de dynamiser les efforts consentis, d'encourager l'inspiration, le partage d'expériences et la créativité,
- une chance pour toutes les volontés mises en commun de mettre en œuvre les grands axes du projet académique de coopération et d'échange.

C'est dans cette perspective que nous nous sommes placés pour procéder à l'affectation des assistants de langue. En prenant soin de bien étudier à la fois les projets que les professeurs nous ont soumis et les motivations des candidats à l'assistantat.

En fin de compte, la commission d'affectation aura privilégié les projets qui se fondent sur les attentes définies par les missions institutionnelles.

Et c'est à ce titre que nous exprimons aujourd'hui l'ambition que les expériences d'échanges à venir permettent que ces missions soient portées par le plus bel élan.

Les fiches- profils que nous avons élaborées devraient nous permettre de mieux travailler ensemble, sur la base de priorités pédagogiques qui favorisent la mise en réseau des actions menées au sein des différentes équipes éducatives.

Elles émanent de la volonté

- **d'optimiser** la contribution des assistants aux activités langagières des groupes classes qui leur sont confiés
- **d'harmoniser** les efforts engagés au sein des équipes pluridisciplinaires
- **de favoriser** la créativité et l'autonomie des élèves pour une plus grande maîtrise des enjeux communicationnels
- **de renforcer** la mutualisation des pratiques en encourageant les retours d'activités
- **d'établir** des liens inter cycles qui valorisent les patrimoines et les domaines d'activités du réseau culturel académique
- **de dynamiser** la politique globale des langues en créant les conditions favorables à l'émergence de pôles d'excellence
- **d'enrichir** la formation académique en définissant des objectifs communs et en donnant matière aux ateliers de réflexion
- **de définir** des objectifs complémentaires pour faire émerger des réseaux d'échanges et de partenariats: 1 école martiniquaise-1 école étrangère
- **d'encourager** le partenariat virtuel
- **de pérenniser** la coopération régionale et internationale pour une déclinaison de nos diversités.

Le cadre méthodologique général au premier degré

A l'école élémentaire

Les objectifs pédagogiques et didactiques

- **Apprendre en s'épanouissant**
 - Activer ou conforter les acquisitions antérieures de l'enfant en début d'apprentissage
 - Harmoniser les parcours d'apprentissage entre les différents cycles de l'école élémentaire
 - Mettre en œuvre des activités langagières variées, créatives et stimulantes
 - Valoriser les connaissances propres à l'environnement culturel immédiat de l'enfant
 - Initier à la connaissance des cultures hispaniques, anglophones, lusophones et à leur spécificité
 - Favoriser l'autonomie dans l'apprentissage
 - Contribuer à l'émergence d'une identité plurielle basée sur la communication et l'interculturalité
 - Favoriser la transversalité entre les différents domaines d'enseignement

- **Atteindre des objectifs langagiers**
 - **Parler de soi**
 - Se présenter, parler de sa fratrie, de son environnement géographique et culturel immédiat de façon succincte
 - Parler de ses goûts, de ses besoins, de ses projets, de ses rêves
 - Exprimer, justifier et structurer une opinion
 - **Parler aux autres**
 - Parler de ce que l'on ressent
 - Participer à la vie de la classe
 - Echanger, demander, s'étonner, s'émerveiller, s'interroger
 - **Parler des autres**
 - Décrire, raconter

Commentaire [F13]: Ils définissent en amont les axes prioritaires d'apprentissage et permettent de mettre l'accent sur la nécessaire cohérence des contenus d'enseignement et des progressions à mettre en œuvre

Commentaire [F14]: En adéquation avec les attentes du **Socle Commun des Compétences, du CECRL et du CARAP**, il s'agirait de valoriser les scénarii pédagogiques qui permettent aux élèves de progresser harmonieusement : ie en respectant le rythmes d'apprentissages et les qualités investies par chaque élève d'un cycle à l'autre

▪ Les supports d'enseignement

Les supports d'enseignement sont simples et variés.

Ils permettent d'envisager une mise en situation pragmatique qui place l'enfant au cœur d'une pratique régulière et diversifiée en adéquation avec la dynamique actionnelle.

Chaque mise en œuvre offrant l'opportunité de procéder à une réflexion qui encourage l'observation réfléchie et la valorisation des savoirs acquis.

Chansonnettes, mélopées, berceuses, poèmes courts, extraits vidéo, albums, contes enfantins et tous les éléments qui font partie de son environnement socioculturel immédiat constituent des supports intéressants.

- Un cours sur les couleurs peut se dérouler dans le jardin de l'école et trouver son ancrage dans la diversité de la flore immédiate
- Une éducation à la citoyenneté peut faire émerger une charte écologique/ une charte de la convivialité
- La leçon sur le corps humain peut donner lieu à un cours de fitness ou de zumba sous le préau
- L'apprentissage des jours et des mois permet de créer un calendrier interactif des fêtes populaires sous format papier ou numérique
- A partir des plantes et des fruits qui poussent dans nos vergers les élèves peuvent élaborer des herbiers ou des recettes amusantes de saison
- A l'approche du carnaval, on peut fabriquer des masques en s'inspirant des traditions enfantines de la République dominicaine, du Panamá ou de la Colombie...

Ces supports accompagnent un enseignement progressif et se basent sur le principe de la ritualisation de toutes les pratiques au quotidien dans un langage simple et accessible.

Par exemple

- au moment des salutations avec des chansonnettes, mélopées...
- lorsque quelqu'un frappe à la porte
- pour souhaiter un joyeux anniversaire à un(e) camarade de classe
- pour prendre des nouvelles d'un camarade absent
- pour féliciter, remercier, encourager, aider un(e) camarade
- pour énoncer la date, l'écrire au tableau ou décrire le temps qu'il fait
- pour prendre congé, demander la parole, s'excuser pour son retard...

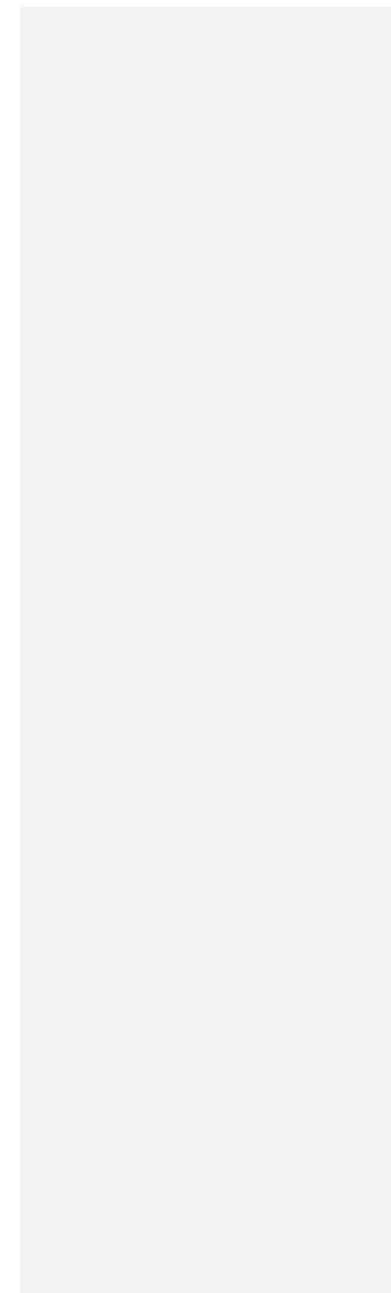
▪ **Tableau récapitulatif. Une suggestion de mise en œuvre en espagnol**

Dans le tableau récapitulatif qui suit, vous trouverez les compétences attendues en fin de cycle 3 selon les quatre domaines d'enseignement abordés.

L'écriture est un domaine de compétences abordé de façon secondaire à l'école élémentaire. **La priorité est donnée à l'oral. C'est la spontanéité et l'aisance naturelle de l'enfant que l'on cherche à développer essentiellement.** En sixième, les élèves seront progressivement et plus systématiquement formés à une pratique plus dense de l'écrit. Cela se passe bien en général parce qu'ils possèdent des acquis bien ancrés et une maturité suffisante qui facilitent ces nouveaux approfondissements.

Domaines évalués	Écouter	Lire	Prendre part a une conversation	S'exprimer oralement en continu	Écrire
Compétences attendues	Je peux comprendre des expressions très simples et un vocabulaire très familier relatif à mon univers proche: <u>mon école, ma famille, mes amis, mes loisirs, mes goûts</u> par exemple.	Je peux lire une phrase courte et très simple sur une affiche publicitaire, <u>un menu, une lettre, un carton d'invitation, le nom de mon émission préférée en consultant le programme télé</u> par exemple.	Au cours d'une conversation brève et simple je peux échanger sur des sujets qui me sont très familiers en utilisant un vocabulaire simple et ritualisé. Les thèmes de la conversation peuvent concerner : <u>une journée à l'école, une sortie à la mer, le cadeau que l'on a reçu pour Noël et que l'on adore, son animal préféré au zoo du quartier, son sport préféré...</u>	Je peux formuler des phrases courtes, simples et habituelles pour <u>évoquer, décrire mon environnement proche, les gens et les choses que je connais,</u>	Je peux écrire des mots simples ou des phrases courtes et simples concernant des domaines qui me sont familiers
Savoir faire	Je peux situer mon école, me situer dans ma fratrie, dire où habitent mes grands-parents, présenter mon meilleur ami, mon animal de compagnie, dire ce que je préfère manger au goûter, le nom de mon sport préféré...	Je peux repérer et lire l'enseigne de l'entrée du zoo, dessiner mon quartier et nommer le nom de quelques commerces de proximité comme la boulangerie, l'école, la bibliothèque, la piscine municipale... lire un carton d'invitation à un anniversaire...	Je peux répondre à des questions simples ou les poser moi-même <ul style="list-style-type: none"> • ¿Te gusta la bicicleta ? • ¿Dónde vives ? • ¿Tienes una mascota? • ¿Cómo se llama el animal de la foto? ¿Qué prefieres, un pastel de chocolate o un helado de fresa? ...	Je peux <ul style="list-style-type: none"> • décrire une vignette de BD qui évoque un aspect familier de mon quotidien, une photo prise lors de mon anniversaire sur laquelle apparaissent mes amis que je 	Je peux <ul style="list-style-type: none"> • légènder des images qui me sont familières • déchiffrer un rébus • faire des mots croisés des mots-mêlés, des anagrammes • rédiger une

				<p>pourrais présenter,</p> <ul style="list-style-type: none">• nommer le contenu de ma trousse, de mon cartable d'écolier• énoncer tout ce dont j'aurais besoin pour partir en pique-nique• décrire les fleurs, les plantes et les arbres qui poussent dans mon jardin...	<p>invitation</p> <ul style="list-style-type: none">• écrire aux rois mages, à mes grands-parents...
--	--	--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



Le cadre méthodologique général au second degré

Au collège

Chaque élève doit être capable de communiquer dans au moins deux langues vivantes à la fin de l'enseignement secondaire. Pour atteindre cet objectif, l'enseignement des langues a profondément changé et s'inscrit dans une perspective européenne commune forte. Les élèves sont sensibilisés à une langue étrangère dès le CP et la pratique de l'oral est prioritaire à tous les niveaux de l'école au lycée.

Une approche pédagogique et didactique incontournable

Le Cadre Européen Commun de Référence aux Langues (CECRL) : une base européenne pour l'enseignement des langues.

Le CECRL est le fruit de plusieurs années de recherche linguistique menée par des experts des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Publié en 2001, il constitue une approche totalement nouvelle qui a pour but de repenser les objectifs et les méthodes d'enseignement des langues et, surtout, il fournit une base commune pour la conception de programmes, de diplômes et de certificats. En ce sens, il est susceptible de favoriser la mobilité éducative et professionnelle.

Ce n'est ni un manuel ni un référentiel de langues.

Le cadre est un outil conçu pour répondre à l'objectif général du Conseil de l'Europe qui est de " parvenir à une plus grande unité parmi ses membres " et d'atteindre ce but par l' " adoption d'une démarche commune dans le domaine culturel ". L'objectif est d'abord politique : asseoir la stabilité européenne en luttant contre " la xénophobie " et veiller au bon fonctionnement de la démocratie. Les langues et les cultures peuvent y contribuer par une meilleure connaissance des autres.

On passe d'une logique de maîtrise quasi totale d'une ou plusieurs langues à une logique d'interaction entre différentes langues, quel que soit le niveau de maîtrise de ces dernières. En ce sens, c'est un outil de promotion du plurilinguisme.

Le cadre introduit au moins quatre nouveautés :

1. Des niveaux communs de référence (de A1 à C2)

L'échelle de compétence langagière globale fait apparaître trois niveaux généraux subdivisés en six niveaux communs:

Niveau A : utilisateur élémentaire (= scolarité obligatoire), lui-même subdivisé en niveau introductif ou de découverte (A1) et intermédiaire ou usuel (A2)

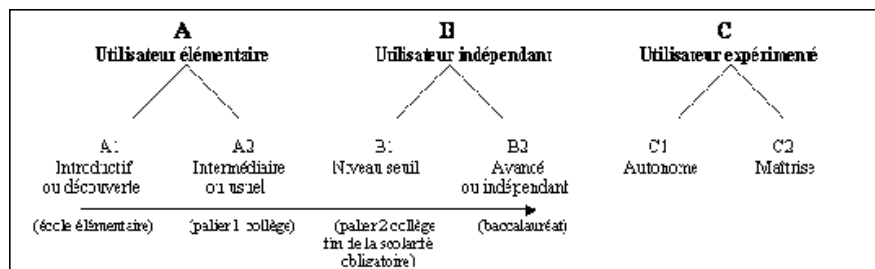
Niveau B : utilisateur indépendant (=lycée), subdivisé en niveau seuil (B1) et avancé ou indépendant (B2). Il correspond à une " compétence opérationnelle limitée " (Wilkins) ou une " réponse appropriée dans des situations courantes " (Trim)

Niveau C : utilisateur expérimenté, subdivisé en C1 (autonome) et C2 (maîtrise)

Ces niveaux balisent l'apprentissage des langues étrangères. C2 ne doit pas être confondu avec la compétence langagière du locuteur natif. Celle-ci se situe au-delà et ne peut donc plus constituer le modèle idéal à partir duquel est évaluée la compétence en langue des élèves.

Le Cadre européen, grâce aux **descripteurs de compétences** qu'il présente pour chaque niveau, permet d'asseoir sur une base solide et objective la reconnaissance réciproque des qualifications en langue. L'étalonnage qu'il fournit permet d'élaborer des référentiels cohérents dans chaque langue et pour chaque niveau commun de l'échelle et aide les enseignants, les élèves, les concepteurs de cours et les organismes de certification à coordonner leurs efforts et à situer leurs productions les unes par rapport aux autres.

A
Utilisateur élémentaire
B
Utilisateur indépendant
C
Utilisateur expérimenté



2. Un découpage de la compétence communicative en activités de communication langagière

Ces activités de communication langagière peuvent relever de :

la réception : écouter, lire

la production : s'exprimer oralement en continu, écrire

l'interaction : prendre part à une conversation

la médiation (notamment activités de traduction et d'interprétation)

L'expression d'**activité de communication langagière**, empruntée à la terminologie utilisée dans le texte du Cadre européen commun de référence pour les langues, est à entendre dans le sens que l'on donne habituellement à compétence : compréhension de l'oral, expression orale en continu, interaction orale, compréhension de l'écrit, expression écrite. Ainsi parlera-t-on désormais de " groupes d'activité de communication langagière " au lieu de " groupes de compétence ".

Le terme de compétence servira à désigner des composantes plus générales : compétences sociolinguistique, pragmatique ou encore linguistique (cette dernière comprenant le lexique, la grammaire et la phonologie) sans oublier la compétence culturelle (tout ce qu'il convient de connaître du ou des pays où la langue est parlée et de la culture qui leur est propre faute de quoi la communication ne pourrait s'établir correctement, voir à ce sujet les nouveaux programmes de collège).

3. La notion de " tâche "

La tâche est à relier à la théorie de l'**approche actionnelle** du cadre au sens de réalisation de quelque chose, d'accomplissement en termes d'actions. Autrement dit, l'usage de la langue n'est pas dissocié des actions accomplies par celui qui est à la fois locuteur et acteur social. Ceci peut aller du plus pragmatique (monter un meuble en suivant une notice) au plus conceptuel (écrire un livre, un argumentaire, emporter la décision dans une négociation).

Dans cette perspective, la compétence linguistique peut être sollicitée en totalité (ex du livre), en partie (cas de la notice de montage), ou pas du tout (confectionner un plat de mémoire). La compétence linguistique est un type de compétence qui entre dans la réalisation de tâches.

On pourrait résumer, à ce stade, le cadre comme la somme de niveaux de maîtrise de compétences (langagières ou non langagières) entrant dans la réalisation de tâches. Cette approche a des incidences sur les apprentissages et leur conception car cela veut dire sérier les activités langagières et les croiser, hiérarchiser les difficultés et associer le dire au faire.

4. Une redéfinition de la compétence de communication qui prend en compte plusieurs composantes hiérarchisées de A1 à C2 :

- la composante linguistique
- la composante sociolinguistique
- la composante pragmatique

4.1 la composante linguistique est induite par la nature des tâches et des situations de communication. Elle a trait aux savoirs et savoir-faire relatifs au lexique, à la syntaxe et à la phonologie.

4.2 la composante sociolinguistique (très proche de la compétence socioculturelle) est à prendre en compte car la langue, dans ce qu'on en fait, est un phénomène social. Parler n'est pas uniquement faire des phrases. Entrent en jeu, ici, des traits relatifs à l'usage de la langue : marqueurs de relations sociales, règles de politesse, expressions de la sagesse populaire, dialectes et accents.

4.3 La composante pragmatique renvoie à l'approche actionnelle et au choix de stratégies discursives pour atteindre un but précis (organiser, adapter, structurer le discours). Elle fait le lien entre le locuteur et la situation.

Les composantes sociolinguistique et pragmatique font rarement partie des apprentissages en milieu scolaire. On fait comme si elles préexistaient de façon innée mais sont par contre évaluées, donc sans véritable entraînement, lors d'entretiens ou de passation d'épreuves d'examen ou de concours (la composante pragmatique notamment).

Communiquer c'est utiliser un code linguistique (compétence linguistique) rapporté à une action (compétence pragmatique) dans un contexte socioculturel et linguistique donné (compétence sociolinguistique).

Le cadre est à dissocier du portfolio européen des langues (décliné dans trois versions : école, collège, jeunes et adultes). C'est important de le souligner car il y a souvent confusion entre les deux. Le portfolio est un outil d'auto-évaluation (voire de co-évaluation) adossé au cadre.

Un exemple de mise en œuvre en Portugais

Au lycée: atelier d'analyse vidéo

Vidéos proposées:

En espagnol **Médicos Del Mundo**
Una campaña para atender a inmigrantes en España

http://www.youtube.com/watch?v=aBHYr-wbCck&feature=player_detailpage

En Anglais **Doctors of the world**
Women facing violence in Nepal

<http://www.youtube.com/watch?v=n7d1sHJh2Zk>

En Portugais **Médicos sem fronteiras**
Faça parte dessa história

<http://www.youtube.com/watch?v=zTcN7tc1-Pg>

Commentaire [F15]: Guide de travail pour l'assistant de langue établi par l'IPR de Portugais

Commentaire [F16]: L'on pourrait proposer une exploitation type d'un document vidéo en mutualisant toutes les suggestions d'exploration en collège et en lycée